

EL VOCABULARIO QUE NECESITO (EJERCICIOS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS)

Alicia Peña Calvo
Anglia Polytechnic University (APU), Cambridge

1. Introducción

El objetivo principal de este estudio es presentar y describir una propuesta de ejercicios de vocabulario para estudiantes de nivel intermedio - alto / avanzado en el contexto de aprendizaje autónomo, en el que, en ausencia del profesor y de los otros estudiantes, las actividades se convierten en el centro del proceso. La naturaleza eminentemente interactiva del aprendizaje autónomo enfatiza una serie rasgos a la hora de diseñar actividades para desarrollo de vocabulario, en especial el componente estratégico.

En las recomendaciones del Consejo de Europa se subraya la gran importancia que tiene el desarrollo de vocabulario del aprendiz de lenguas de nivel avanzado ('Vantage Level'): "... the learners' command of vocabulary will have to be much greater at Vantage Level than it was at Threshold Level. In fact, vocabulary extension may well constitute the greater part of the learning load required to pass from the earlier level to the present one" (van Ek, J.A. y J.M.T. Trim, 1996: 77). Además, a pesar de reconocer el papel que ocupa el aprendizaje de vocabulario de una manera incidental o inconsciente (Krashen 1981, 1989; Schmidt, 1990), son muchos los trabajos que enfatizan la importancia de desarrollar una serie de estrategias que contribuyen al aprendizaje explícito (Craik & Lockhart, 1972; Stenberg, 1987; Nattinger, 1988; Hulstijn, 1992).

Los ejercicios propuestos ilustran técnicas diversas como la activación de vocabulario conocido, la conexión o relación de unidades léxicas nuevas con las ya conocidas, la presentación y aprendizaje léxico nuevo, el desarrollo de conciencia morfológica y de conciencia discursiva y, finalmente, de estrategias de aprendizaje aplicadas al léxico.

2. Objetivos

- Presentar vocabulario asociado con determinadas áreas temáticas (ej. arte, sociedad, tecnología, lengua, etc.) y proporcionar material que ayude a los estudiantes a aprender y a practicar las unidades léxicas seleccionadas.
- Motivar al estudiante para que se comprometa en el aprendizaje y comprensión del léxico en español.

- Promover la autonomía en el aprendizaje aumentando la responsabilidad y capacitando al estudiante mediante la utilización de unas estrategias de aprendizaje, lo que permite desarrollar un vocabulario apropiado a sus necesidades e intereses con el fin de que sea más eficaz y duradero.
- Mostrar estrategias y técnicas útiles que ayuden a aprender, repasar y ampliar vocabulario, a la vez que la utilización de fuentes y recursos (ej. diccionarios, gramáticas, creatividad, estrategias compensatorias, etc.) para potenciar el desarrollo individualizado de vocabulario.
- Desarrollar en el estudiante la conciencia sociocultural a nivel léxico que contribuirá a desarrollar de forma coherente y flexible la interacción con gran variedad de personas, en diversas situaciones y culturas.

3. Aprendizaje y enseñanza de vocabulario

En los últimos años los estudios sobre adquisición y aprendizaje de vocabulario tanto en L1 como L2 han ido cobrando mayor relevancia y extensión, complementando así las descripciones meramente lingüísticas que durante años ha protagonizado la enseñanza y aprendizaje de vocabulario y ofreciendo orientación sobre aspectos relativos a cómo aprendemos y sobre cómo podemos enseñar vocabulario.

A continuación no fijaremos en alguno de los aspectos relevantes para el diseño de materiales para el aprendizaje y enseñanza de vocabulario a estudiantes de nivel avanzado. En primer lugar, los factores que se tienen en cuenta al 'aprender palabras' y, en segundo lugar, un breve repaso de las características más relevantes que se desprenden de los diferentes estudios para la ampliación de vocabulario de estudiantes de nivel más avanzado.

3.1. Aprender palabras

- Saber una palabra lleva consigo conocer las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de la palabra. Es decir, implica conocimiento sintáctico, semántico y pragmático (i.e. discursivo) de la palabra.
- Conocer los distintos significados con los que se asocia.
- Reconocer las estructuras sintácticas en las que la palabra puede aparecer, formas subyacentes y las derivaciones que se pueden formar.
- Estar familiarizado con las frases y locuciones que forman.
- Saber la probabilidad de encontrar una palabra en contexto de discurso oral o escrito, o en ambos.
- Conocer las relaciones que establece con otras palabras de la lengua, y con otras palabras relacionadas de la L1.
- Percibir la neutralidad relativa de las palabras y sus usos más marcados con funciones pragmáticas y discursivas y sus niveles de estilo.

- Saber usarla de forma productiva y poder recuperarla para su uso activo (aunque sólo sea necesario conocimiento pasivo de algunas palabras).

3.2. Características para la ampliación de vocabulario

3.2.1. Organización de las palabras en campos

La publicación de *The Words You Need y More Words You Need* (Rudska et al. 1982, 1985) para el aprendizaje de vocabulario del inglés como lengua extranjera supuso una gran innovación en la aplicación pedagógica de los principios organizativos del léxico basados en la idea de que la estructura semántica de las palabras entorno a dominios relacionados conceptualmente. Con el apoyo de estudios realizados en el área de la psicolingüística, así como de trabajos de investigación diversos (ver Cornu, 1979 para un resumen de estos estudios) se destaca el hecho de que las palabras de un mismo campo semántico parecen recuperarse o recordarse mejor.

Así, la técnica utilizada para presentar estas familias de palabras, a veces parejas de palabras (sinónimos y/o antónimos), para la ampliación de vocabulario de estudiantes de nivel avanzado, especialmente en lo referido a la producción, se lleva a cabo en tablas de elementos, parrillas ('*grids*'), que pertenecen al mismo campo semántico por medio de un análisis componencial de rasgos distintivos (ver ejemplo de *Campo semántico: sistema de comunicación, Actividad 3*). A veces, los rasgos distintivos aparecen acompañados de escalas de intensidad, contextos y colocaciones específicas. Entre las críticas a este tipo de tratamiento del léxico encontramos lo que algunos investigadores (Porter y Williams, 1983) describen como tratamiento estático donde falta la aparición de las palabras en diversos contextos, de poca validez psicológica y naturalidad; a nivel más práctico se critica la dificultad del metalenguaje utilizado, en especial, las definiciones.

Nation (1990) y Laufer (1997) señalan que este tipo de presentación de vocabulario puede confundir al aprendiz que mezclaría o asociaría distintos significados de palabras de un mismo campo ('*cross-association*').

Pero no todo son críticas a este tipo de presentación para el aprendizaje de vocabulario, ya que, estos problemas indicados por Porter y Williams, Nation o Laufer, surgirán según su aplicación pedagógica. Existen sugerencias para aplicaciones pedagógicas de este enfoque analítico donde se estudian, por ejemplo, metáforas (Nattinger, 1988; Lazar 1996). Encontrar las palabras en suficientes y variados contextos ayuda a conseguir el sentido real de dinamismo de las características semánticas de las unidades léxicas.

Por razones obvias de espacio y tiempo no podemos presentar y describir todas las aportaciones realizadas en el área de organización semántica, por lo

que referimos a Sökman (1997) que ofrece un repaso de las últimas tendencias en la enseñanza de vocabulario con particular atención a clasificaciones semánticas.

3.2.4. *Léxico y discurso*

Se sabe por los estudios realizados en L1, y por propia experiencia, que los significados y asociaciones de las palabras se van adquiriendo poco a poco debido diversos procesos de conceptualización, clasificación y reorganización tras repetidas exposiciones a una misma palabra en distintos contextos (ver Aitchinson, 1994). McCarthy (1984) describe el uso de vocabulario en el discurso como un proceso dinámico en continua reclasificación de conocimiento sobre las palabras bajo estudio. Para ello indica la importancia de examinar las relaciones entre elementos léxicos por encima del nivel oracional, a través de turnos conversacionales, y, en definitiva, en el marco amplio del discurso. Se trata, por ejemplo, de realizar ejercicios de reorganización de oraciones pertenecientes a dos textos distintos, en los que no aparecen marcadores del discurso explícito, y en los que las relaciones semánticas del léxico sirven de conexión. Además, a nivel del discurso oral, se puede ejemplificar la coherencia del discurso y el mantenimiento de relaciones, la codificación de negociación, el establecimiento de distintas funciones comunicativas en la conversación realizando ejercicios de este tipo (ver ejemplo de *Conexión de palabras e ideas. Actividad 13*).

Por otro lado, la enseñanza de palabras a nivel de discurso refuerza el desarrollo de destrezas avanzadas de producción y fomenta la apreciación de las funciones sintácticas, semánticas y pragmáticas de los elementos léxicos a distintos niveles.

4. Organización y estructura

4.1. Pautas organizativas generales

Los ejercicios y materiales están seleccionados y diseñados para:

- Repasar vocabulario.
- Estudiar tanto palabras gramaticales como de contenido.
- Activar el vocabulario pasivo relacionado con el tema y fomentar la producción en el uso del vocabulario seleccionado.
- Aprender formas o palabras nuevas o nuevos usos de palabras.
- Aprender nuevos significados de palabras y frases idiomáticas o locuciones conocidas o nuevas.
- Consolidar y crear conexiones entre palabras conocidas y nuevas.

- Establecer y reforzar la confianza en el uso de palabras en distintos contextos gramaticales, textuales y sociales.
- Entender y familiarizarse con la estructura y formación de palabras en español.
- Desarrollar la competencia discursiva léxica explotando el potencial discursivo de las relaciones semánticas.
- Distinguir niveles de formalidad, estilo y registro.
- Fomentar el uso de estrategias de aprendizaje de vocabulario.

4.2. Estructura de las unidades

Cada una de las siete unidades gira en torno a los siguientes temas: 1. Historia; raíces; 2. Arte; 3. Sociedad; 4. Lengua; 5. Ciencia y tecnología; 6. Trabajo; 7. Ecología. Cada unidad está dividida en tres partes:

SESIÓN 1:

Activación de conocimiento, creación de interés y necesidad.
Presentación del tema: texto(s).
Significado de palabras en contexto.
Campos semánticos y relaciones semánticas entre palabras.

SESIÓN 2:

Gramática de las palabras.
Formación de palabras.
Colocaciones y contextos de uso.
Uso de las palabras: frases y locuciones.

SESIÓN 3:

Explotación del léxico a nivel de discurso.
Uso de palabras en refranes, dichos, acertijos, etc.
Repaso y utilización productiva de vocabulario seleccionado.

5. Tipología de ejercicios y técnicas

PARA ACTIVAR PALABRAS CONOCIDAS

- *Completar textos (con espacios en blanco, dando la letra inicial de la palabra, con la estructura o forma de la palabra).*
- *Crear mapas de ideas semánticos (a veces relacionados directamente con los textos)*

PARA CONECTAR PALABRAS NUEVAS CON PALABRAS CONOCIDAS

- *Completar parrillas / escalas / grupos de palabras.*
- *Tareas de sustitución de palabras (ej. sinónimos...)*

PARA PRESENTAR / APRENDER PALABRAS NUEVAS

- *Colocaciones (con ayuda del diccionario).*
- *Textos con espacios en blanco y listas de palabras para seleccionar a partir de definiciones.*
- *Parrillas con características semánticas.*
- *Tareas de traducción.*

PARA DESARROLLAR EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO

- *Completar palabras.*
- *Transformar palabras.*
- *Selección de palabras.*
- *Completar en oraciones / texto, por ejemplo, palabras con raíz pero no afijos, etc.*
- *Asociar palabras nuevas con otras conocidas.*

PARA DESARROLLAR EL CONOCIMIENTO DISCURSIVO

- *Tareas de cohesión y coherencia léxica.*
- *Tareas con marcadores léxicos.*
- *Referencia léxica (ej. anáfora, etc.)*
- *Tareas de léxico y género.*
- *Tareas de léxico, discurso e ideología.*

PARA DESARROLLAR ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

- *Actividades para desarrollar estrategias de adivinación.*
- *Actividades para memorizar / recordar palabras nuevas.*
- *Técnicas para descomponer palabras (raíces, afijos...)*

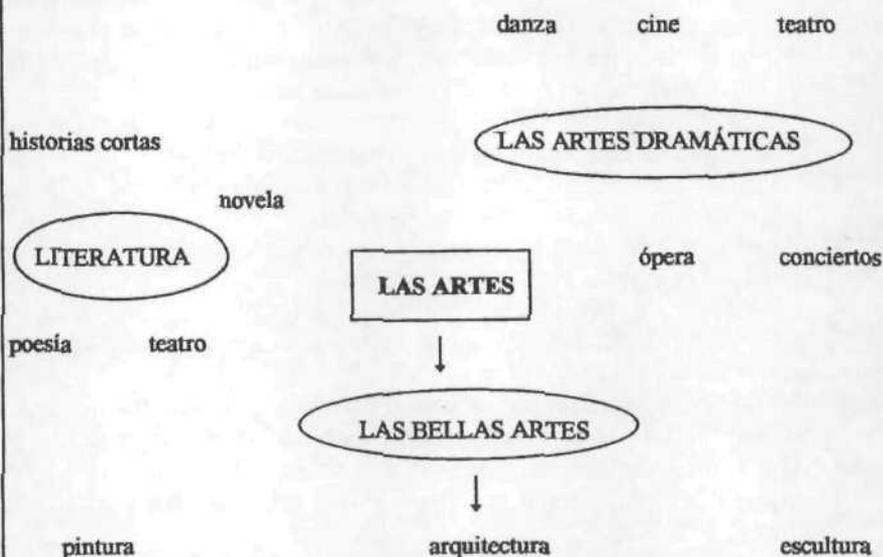
6. Muestra de materiales

SESIÓN 1

PARA EMPEZAR

Actividad 1

Observe el siguiente mapa mental que representa LAS ARTES y complételo lo más que pueda.



Ahora teniendo en cuenta la información anterior diga de qué arte se está hablando en cada uno de los ejemplos.

Ejemplo:

Este autor siempre utiliza rima libre → Poesía

- Me quedé dormido en el segundo acto.
- Los colores que emplea en su paleta son siempre naturales.
- A principios de siglo el diseño de edificios públicos cambió drásticamente.
- El primer capítulo es interesante, pero el resto no.
- Tuvieron muchas dificultades en adaptar el guión.
- Es una talla del siglo XIV.

SESIÓN 1

USING DICTIONARIES

Definiciones

Actividad 7

Lea el siguiente párrafo extraído del texto y empareje las palabras señaladas con las definiciones del diccionario:

Entre las industrias indígenas sobrevive el tejido, especialmente en ponchos y sarapes, el calzado (sandalias), las esteras, las hamacas, los cestos; igualmente la alfarería y la orfebrería, que mantienen toda su extraordinaria variedad, mezclando la tradición nativa con la europea.

1. Producción de telas combinando y entrelazando hilos.
2. Manta con un agujero central para introducir la cabeza que se lleva sobre los hombros como prenda de abrigo
3. Manta de vivos colores y generalmente con una abertura para la cabeza que se emplea como prenda de abrigo.
4. Prenda usada para proteger, cubrir o vestir los pies.
5. Pieza de tejido grueso de esparto o fibra similar que se emplea para cubrir el suelo.
6. Recipiente, generalmente redondo, de mimbre, o de otro material natural flexible, que sirve para contener o transportar objetos
7. Arte y oficio de fabricar vasijas y otros objetos de barro.
8. Arte y oficio de trabajar metales como el oro o la plata para hacer objetos artísticos.

SESIÓN 1

ESTUDIO DE VOCABULARIO

Campo Semántico: Sistema de Comunicación

Actividad 3

En el texto se usa mucho la palabra 'lengua' pero no es la única palabra que se usa para referirse al sistema de comunicación humana, aunque no todas las palabras tienen la misma extensión de sentido. Los rasgos distintivos de las palabras que coinciden en este campo semántico se ven en este cuadro:

	lengua	idioma	lenguaje	dialecto	habla
sistema de comunicación de los humanos	+	+	+	+	+
de una especie no humana	-	-	+	-	-
de objetos inanimados	-	-	+	-	-
contexto de la informática	-	-	+	-	-
límites regionales o sociales	-	-	-	+	+
forma únicamente oral	-	-	-	-	+

Ejemplos de usos especiales:

lenguaje

Se ha estudiado mucho *el lenguaje de las abejas*

En este país los políticos sólo parecen entender *el lenguaje de las armas*

El lenguaje basic es un lenguaje que se usa para programar un ordenador

Esta es una expresión típica *del lenguaje poético*

habla

El habla de los niños puede ser muy gracioso

Complete las siguientes oraciones con la palabra *más adecuada* de entre las estudiadas arriba. Si parece haber dos posibilidades fíjese en el género de las palabras vecinas.

- Con las terribles heridas que ha sufrido, los médicos no saben todavía si recuperará
- Está estudiando de una comunidad de los Andes.
- Siendo tan técnico jurídico a veces resulta totalmente incomprensible.
- Para fomentar la integración europea, cada niño debe tener la posibilidad de aprender en el colegio por lo menos otros dos europeos aparte de su materna.
- Otra especie que tienen fascinante son los delfines.

SESIÓN 3

COHESIÓN DEL DISCURSO

Conexión de palabras e ideas

Actividad 13

Fíjese en cómo el vocabulario ayuda a conectar los siguientes diálogos:

Ejemplo:

A: ¿Se utiliza todavía en México el *tezontle rojo oscuro* y la *chiluca gris* en la construcción?

B: Sí, todavía se emplean muchas clases de *piedra* nativa.

A: ¿Y qué otros *materiales* nativos de construcción se utilizan?

B: *Maderas* como el *caoba* y el *jacarandá*.

Sin mirar el texto, dé una respuesta adecuada a las siguientes preguntas sobre su contenido utilizando un término más general o específico en su respuesta.

- a) ¿Quieres decir que además de *la naranja, la manzana, el trigo y el arroz* que los conquistadores trajeron consigo, éstos adoptaron de los aborígenes *la papa, la batata, el cacao y el tomate*?
- b) Todavía se mantienen *los cultivos en terrazas con muros de contención en terrenos inclinados y la fertilización de tierras con el guano*, ¿verdad?
- c) ¿Sólo se *construyen casas, palacios, fortalezas y templos* a estilo de los países del Mediterráneo?
- d) ¿Se siguen construyendo *edificios nativos* en las ciudades?
- e) ¿Qué *materiales de construcción* aborígen se siguen empleando?
- f) ¿Hoy en día se siguen elaborando *ponchos y sarapes*?
- g) ¿Entonces, influencia europea domina *las artes plásticas*?
- h) ¿*El teatro* era de corte únicamente europeo?

SESIÓN 3

DISCURSO E IDEOLOGÍA

Actividad 14

El siguiente cuadro presenta ejemplos extraídos del texto donde es el elemento de unión de dos elementos paralelos y de estructura similar. Estudie los ejemplos y su estructura y conteste las preguntas a continuación.

españoles y portugueses
a nuevos suelos y a nuevas condiciones
entre los mayas y los aztecas
en la vida cotidiana y la doméstica
de elementos europeos y elementos indígenas
los conquistadores y colonizadores
muchas clases de piedra y muchas maderas
tezontle rojo oscuro y la chiluca gris clara de México
... el caoba y el jacarandá
igualmente la alfarería y la orfebrería
la fusión de elementos europeos y elementos nativos

- a) ¿Por qué piensa existen tantos ejemplos con esta estructura? / ¿Qué relación existe entre estos ejemplos con el tema del texto?
- b) ¿Por qué se utiliza la conjunción copulativa y?
- c) ¿Existen otras expresiones con otras formas de conexión? ¿Cuáles? ¿Qué significan?

7. Conclusión

A pesar del reconocimiento casi general de la necesidad de enseñar vocabulario de una manera explícita, parece que la aplicación pedagógica de los estudios y descripciones sobre cómo adquirimos y aprendemos vocabulario es todavía una de las áreas necesita ser más explotada. Este trabajo ha intentado presentar algunas consideraciones en lo que concierne al desarrollo de actividades para el aprendizaje de vocabulario de estudiantes de nivel avanzado. La muestra de materiales son parte de uno de los borradores para el libro de vocabulario del curso tercero del Diploma de Español de la Open University. Agradezco la ayuda de todo el equipo y, en especial, de mi compañera en la elaboración de este libro, Anne Ife.

Referencias bibliográficas

- Aitchinson, J. (1994), *Words in the Mind*, (2d. ed.) Oxford, Blackwell.
- Arnaud, P. y H. Béjoint (eds.) (1992), *Vocabulary and Applied Linguistics*, Basingstoke, Macmillan, 113-25.
- Carter R. y M. MacCarthur (1988), *Vocabulary and Language Teaching*, London, Longman.
- Carter, R. (1999), *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*, (2d. ed.) London, Routledge.
- Cornu, A. M. (1979), "The first steps in vocabulary teaching", *Modern Languages Journal*, vol. 63, 262-272.
- Hulstijn, J. (1992), "Retention of inferred and given word meanings: Experiments in incidental vocabulary learning", en P. Arnaud y H. Béjoint (eds.) (1992), 113-125.
- Krashen, S. O. (1981), *Second Language Acquisition and Language Learning*, Oxford, Pergamon.
- Krashen, S. O. (1989), "We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis", *Modern Languages Journal*, vol. 73, 445-464.
- Laufer, B. (1997), "What's in a word that makes it hard or easy: some intralexical factors that affect the learning of words" en N. Schmitt y M. J. McCarthy (eds.) (1992).
- Lazar, G. (1996), "Using figurative language to expand students' vocabulary", *English Language Teaching Journal*, vol. 50/1, 43-50.
- McCarthy, M. (1984), "A new look at vocabulary in EFL", *Applied Linguistics*, vol 5/1, 12-21.
- McKeown, M. G. y M.E. Curtis (eds.) (1987), *The Nature of Vocabulary Acquisition*, Hillsdale, NJ., Lawrence Erlbaum.
- Nation, I.S.P. (1990), *Teaching and Learning Vocabulary*, Boston, MA, Heinle and Heinle.
- Nattinger, J. (1988), "Current trends in vocabulary teaching" en R. Carter y M. MacCarthur (1988), 62-82
- Porter, E. y D. Williams, (1983), "Review of *The Words You Need*", *Reading in a Foreign Language*, vol. 1/1, 68-71.
- Race, P. (1989), *The Open Learning Handbook*, London, Kogan Page.
- Rudska, B. et al. (1982), *The Words You Need*, London, Macmillan.
- Rudska, B. et al. (1985), *More Words You Need*, London, Macmillan.
- Schmidt, R. (1990), "The role of consciousness in second language learning", *Applied Linguistics*, vol. 11/2, 129-158.
- Schmitt, N. y M. J. McCarthy (eds.), (1997), *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Stenberg, R. J. (1987), "Most vocabulary is learned from context", en M. G. McKeown y M.E. Curtis (eds.) (1987), 89-105.
- van Ek, J. A. y J. M. T. Trim (1996), *Vantage Level*, Council of Europe.